

Чжан Кэ

РАЗВИТИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В РУССКОЯЗЫЧНОМ И КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТЕ

В статье рассматриваются специфическое освоение и развитие заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном интернет-пространстве, анализируются сходства и различия в освоении заимствованных слов русским и китайским языками в Интернете. Получены выводы о том, что как в русскоязычном, так и в китайскоязычном Интернете заимствованные слова адаптируются не только по существующим в языке способам ассимиляции, но и с помощью новых возможностей (сокращения, эрративные и созвучные написания заимствованных слов).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 182-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ECONOMIC ARTICLE HEADLINE AS A LINGUOCULTURAL CONCEPT

Chertousova Svetlana Viktorovna
Ogarev Mordovia State University, Saransk
pippi-langstrumpf@yandex.ru

The article considers the headline of an economic article in German as a linguocultural concept – a carrier of culturally significant information about a fragment of the German language worldview. The peculiarities of the content and structure of the concept “economic headline” are identified on the basis of its verbal representatives. The creation of the newspaper headline is considered as the author’s mental activity, subordinate to the norms of the organization of the economic media discourse text existing in linguistic culture.

Key words and phrases: concept; headline; linguistic culture; representative; economic media discourse.

УДК 8; 81-13

В статье рассматриваются специфическое освоение и развитие заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном интернет-пространстве, анализируются сходства и различия в освоении заимствованных слов русским и китайским языками в Интернете. Получены выводы о том, что как в русскоязычном, так и в китайскоязычном Интернете заимствованные слова адаптируются не только по существующим в языке способам ассимиляции, но и с помощью новых возможностей (сокращения, эрративные и созвучные написания заимствованных слов).

Ключевые слова и фразы: заимствование; заимствованное слово; освоение заимствованных слов; словообразовательная активность; русскоязычный и китайскоязычный Интернет.

Чжан Кэ

Российский университет дружбы народов, г. Москва
ke6831@yandex.ru

РАЗВИТИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В РУССКОЯЗЫЧНОМ И КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТЕ

С бурным развитием Интернета и его широким распространением в мировых масштабах человеческое общество вступило в новое обширное информационное поле. Интернет как наиболее доступный способ представления, поиска, хранения и передачи неограниченной по объему информации вскоре развился из информационного ресурса в коммуникативную среду, оперативно обеспечивает коммуникацию между разными людьми, в том числе и межкультурную. В Интернете все шире употребляются заимствованные слова, и большинство из них – слова английского происхождения. Начало бурному развитию информационных технологий и их импорту в другие страны было положено в англоязычной стране, что обеспечило особую роль английскому языку как коммуникативному стандарту в пространстве Интернета. С экспансией компьютера и Интернета другие языки заимствовали слова из английского языка для выражений новых понятий. Как в русскоязычном, так и в китайскоязычном Интернете заимствованные слова адаптируются не только по существующим в языке способам ассимиляции, но и с помощью новых возможностей, предоставленных Интернетом, который стал «основой формирования новой социокультурной среды, которая наложила отпечаток на различные стороны социального взаимодействия его пользователей» [3, с. 124]. Поэтому в пространстве Интернета заимствованные слова своим образом распространяются и развиваются. Целью работы является сопоставление способов освоения заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном Интернете.

Понятие «заимствованное слово» в русском и китайском языках

В русской справочной и учебной литературе, например, в «Русском энциклопедическом словаре», заимствование определяется «переходом элементов одного языка в другой или самими элементами, перенесенными из одного языка в другой в результате языковых контактов» [5, с. 236]. А. Л. Семенов и многие другие исследователи понимают заимствование как частный вид, т.е. как лексическое заимствование: «Заимствование – это полное или частичное использование лексических единиц других языков» [6, с. 210]. По их мнению, термин *заимствование* имеет два значения: процесс и его результат. С целью преодоления синонимии и противоречий в понимании терминов в настоящей статье вместо термина *заимствование* употребляется термин *заимствованное слово*.

Основываясь на работах российских лингвистов, автор данной работы понимает *заимствование* как языковой процесс, при котором единицы одного языка принимаются и усваиваются другим языком, а сами языковые единицы, полученные в результате данного процесса, могут называться *заимствованными словами*.

Термин *заимствованное слово* переводится на китайский язык – как *借词* (*цзе цы*). Данный термин употребляется в исследованиях многих китайских ученых (Ху Чжаоюнь (2001), Гао Лицинь (2005), Таохонмэнь (2011), Ли Даньжуй (2013), Шан Цзяньго (2015)). Вместе с тем многие современные китайские ученые (Чжоу Хонхон (2009), Хэ Ганьцзюнь (2011), Цзан Яньхон, Ван Цин (2011), Чжан Хон (2012), Хань Шухон (2014), Чжоу Сяоянь (2016)) часто используют и *外来词* (*вай лай цы*) в качестве термина *заимствованное слово*. В самом деле, в большинстве работ китайских лингвистов оба эти термина используются как взаимозаменяемые понятия. В энциклопедическом словаре «Цыхай» *вай лай цы* определяется так: «*Вай лай цы*», называемое также

“*цзе цы*”, представляет собой слова, ассимилированные из других языков» [10]. Более детальное исследование различий перечисленных наименований базового понятия только еще больше осложнит простой вопрос. Поэтому предлагаем считать *вай лай цы* и *цзе цы* равными по значению словами, придерживаясь доминирующей точки зрения, и употребляем термин китайского языка *цзе цы* как эквивалент термина **заимствованное слово** в русском языке.

Освоение заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном Интернете

Заимствованные слова в Интернете адаптируются не только по существующим в языке способам ассимиляции, но и с помощью новых возможностей, которые предоставляет нам Интернет. Интернет как особая сфера функционирования языка характеризуется тенденцией к экономии языковых средств и стремлением интернет-пользователей к самовыражению, что обусловило ряд сходств в освоении заимствованных слов русским и китайским языками в Интернете. А различия в освоении слов состоят в специфике реализации языковой структуры.

1. Словообразовательная активность

Заимствованные слова не только активно пополняют словарный состав языков, но и не менее активно участвуют в процессах словообразования. Словообразовательные процессы в русском языке, прежде всего, активно обеспечиваются аффиксацией. Например, в последнее время русским языком заимствуется большой поток английских слов с суффиксом *-инг* (англ. *-ing*): *хостинг, рейтинг, шопинг* и т.д. Активны, в частности, заимствованные слова с суффиксом *-ер* (англ. *-er*) для называния разных деятелей (см. *юзер, хакер, рокер*) или приборов (*блендер, грейдер, шейкер*). Другие примеры: *супер-* (англ. *super*) – *супердержавка, супервеличина, суперателье, суперкубок, суперприз*; *агит-* (англ. *agitate*) – *агитдом, агитвертолет, агитклуб, агитцентр, агитпереход*; *псевдо-* (англ. *pseudo*) – *псевдоприбыль, псевдомиопия, псевдомузыка, псевдопрограмма* [7].

В некоторых случаях заимствуются цельнооформленные слова, которые занимают промежуточное положение между собственно аффиксами и усеченными основами и объединяются в сложные существительные и словосочетания. Например, в русском языке целые словообразовательные гнезда образованы от слов *Интернет* (англ. *Internet*) – *интернет-технология, интернет-кафе, интернет-казино, интернет-альманах; веб* (англ. *web*) – *веб-страница, веб-дизайн, веб-узел, веб-сайт, веб-коммуникация, веб-адрес; пресс* (англ. *press*) – *пресс-выпуск, пресс-анкета, пресс-ложка, пресс-магнат* [Там же].

В китайскоязычном Интернете существует много слов, образованных с заимствованными морфемными элементами, которые записываются иероглифами и сохраняют свои лексические значения. Например, *电子* (*дянь цзы*) (англ. *electronic*) – *电子邮件 (электронная почта), 电子图书 (электронная книга), 电子钱包 (электронный кошелек); 在线* (*цзай сянь*) (англ. *online*) – *在线翻译 (онлайн переводчик), 在线银行 (онлайн банк), 在线游戏 (онлайн игры)* [11].

В китайском языке суффикс 门 (*мэн*) (*дверь*) как калька восходит к понятию «Watergate scandal», связанному с высказыванием американского президента Ричарда Никсона: «Watergate scandal» был одним из самых громких скандалов в истории США. Значимость этого события придала морфеме «gate» общее значение – «большой скандал, обычно политический или среди руководителей высокого уровня». Когда «gate» была переведена на китайский язык как «门», она обрела большую степень грамматизации и обозначает «все сенсационные события с негативным влиянием», не только «политические скандалы высокого уровня». Отсюда появляется много новых слов с морфемой «门»: *艳照门* (дело о распространении фотографий своих обнаженных женщин без их ведома в Интернете), *窃听门* (скандал с подслушиванием). Благодаря широкому использованию и распространению новых слов в Интернете она стала одним из наиболее продуктивных суффиксов.

吧 (*ба*) было фонетически заимствованным словом от английского слова *bar* в значении «вид питейного заведения». В результате создания слов типа *网吧 (интернет-клуб), 陶吧 (развлекательное место для самостоятельного изготовления керамики), 桑拿吧 (помещение сауны), 棋牌吧 (шахматно-картежный клуб)* слово *吧* приобрело новое дополнительное значение «место развлечений» [Ibidem].

В отличие от заимствованных слов в китайском, заимствованные слова в русском языке обычно сопровождаются словообразовательной русификацией: многие из них, имея большие словообразовательные гнезда, становятся основой для нового словообразования.

В русском языке у склоняемых заимствованных существительных имеются большие словообразовательные возможности. Они обычно легко образуют относительные прилагательные с помощью суффиксов, например: *компьютер – компьютерный, онлайн – онлайнный, маркетинг – маркетинговый, брокер – брокерский, популизм – популистский, модернизация – модернизированный*. Некоторые из склоняемых существительных коррелируют с глаголами, образованными в русском языке от этих существительных, например: *компьютер – компьютеризировать*. При помощи суффиксов и образуются заимствованные глаголы, такие как *крекнуть* (англ. *crack*), *коннектиться* (англ. *connect*), *чатиться* (англ. *chat*) [7].

2. Фонетико-графическое освоение заимствованных слов в Интернете

1. Варианты написания заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном коммуникативном пространстве Интернета

В процессе основания заимствованных слов языком-реципиентом их произношение и графическая форма могут варьироваться, что в конечном итоге зависит от языковых навыков носителей принимающего языка, уровня их образования, социального статуса, диалектного своеобразия и др. Например, по мнению О. В. Деловой, «употребление пользователями компьютерных жаргонизмов отличает воспроизведение английского произношения: *гейм* (*game*), *эксель* (*Excel*) или простое озвучивание латиницы: *гама* (*game*), *мсдос* (*MS DOS*)» [2, с. 91].

При транскрипции некоторые аспекты звучания иностранных слов вызывают появление разных вариантов их написания в связи с неточным фонемным соответствием. Так, колебания в написании *a/e/э* на месте английских гласных [e] или [æ], *ay/ou* на месте [əu]: *аккаунт* и *экзаунт* (англ. *account* – «учетная запись, которая заводится для пользователя при регистрации в электронной системе»); *велфер* и *вэлфер* (англ. *welfare* (благосостояние)); *слеш* и *слэш* (англ. *slash* – «знак на клавиатуре компьютера в виде косой черты, наклоненной вправо»); *флауборд* и *флоуборд* (англ. *flowboard* – «роликовая доска с жесткой подвеской, на четырнадцать колес, конструкция которой обеспечивает повышенную маневренность»); *браузер* и *броузер* (англ. *browser* – «программа для просмотра веб-страниц») и т.п. Кроме того, неустойчивость написания некоторых заимствованных слов также проявляется в слитной или дефисной графической форме: *фаст-фуд* и *фастфуд*, *хэпти-энд* и *хэппиэнд*, *юзер-ним* и *юзерним* и др. [7].

В китайском языке для фонетического перевода некоторых заимствованных слов употребляются разные иероглифы с разными звучаниями, приближенными к фонетическому облику исходного слова. Пример: *芝士* (чжиши) и *起司* (цисы) («сыр», англ. *cheese*); *迪斯科* (дисыкэ) и *的士高* (дишигао) («дисотека», англ. *disco*); *博客* (бокэ) и *部落格* (булогэ) («блог», англ. *blog*). В китайском языке заимствованные слова функционируют в качестве одновременно и фонетически заимствованных, и калек, например, *因特网* (иньтэван) (фонетически заимствованное слово) и *互联网* (хуляньван) (калька) от английского слова *Internet* (*Интернет*); *卡通* (катун) (фонетически заимствованное слово) и *动画* (дунхуа) (калька) от англ. *cartoon* (*мультфильм*), *巴士* (баши) (фонетически заимствованное слово) и *公交车* (гонцзаочэ) (калька) от англ. *bus* (*автобус*) [9].

По мнению многих лингвистов, для китайского языка с его иероглифической письменностью заимствование иностранных слов с помощью калькирования имеет большее значение, чем звуковое заимствование. В отличие от звуковых заимствованных слов кальки легко усваиваются языком. Со временем утрачивается ощущение иноязычности созданного слова, и оно становится привычным, как будто словом собственного языка, например, в свое время в китайском языке слово *телефон* (англ. *telephone*) было фонетически заимствованным словом и имело написание *德律风* (дэлуифэн), позже прижилась более понятная для китайцев калька *电话* (дианьхуа). И другие семантически заимствованные слова в свою очередь заменили фонетические заимствования, как: *博士* (боши) (*博* (обширные знания) + *士* (человек)) заменило *达格特尔* (дагэтээр) («доктор», англ. *doctor*); *语法* (юйфа) (*语* (языковой) + *法* (правило)) заменило *格朗玛* (гэланма) («грамматика», англ. *grammar*) [Ibidem].

Однако в последнее время в китайскоязычном коммуникативном пространстве Интернета увеличение фонетически заимствованных слов из английского языка стало своеобразной модой, что обусловлено популярными в молодежном обществе стереотипами, идеалами. Приближаясь к образу идеализированного американского общества, молодые люди предпочитают заменять бывшие кальки на звуковые заимствованные слова, сохраняющие эффект новизны и удобства. Примерами могут служить такие слова, как: *爱豆* (айдоу) («идол», англ. *idol*), что довольно часто заменяет кальку *偶像* (оусян), *萝莉* (лоли) («милая девушка», япон. ロリ (лоли)), *可爱* (кэай), *伊妹儿* (имэйэр) («электронная почта», англ. *email*) – *电子邮件* (дяньцзиюэцзянь), *晒* (шай) («поделиться», англ. *share*) – в значении *分享* (фэньсян) и многое другое [12].

В русскоязычном Интернете широкое употребление получает также заимствованное слово *e-mail* (*электронная почта*) в различных вариантах: *мыло*, *Емеля* – образованы в результате ассоциативно-фонетической мимикрии; *ймейл*, *ймэйл* – созданы в результате транскрипции; *мэйло* – образовано транскрипцией с добавлением флексии *-о* и ударением на последний слог для придания фамильярного значения [8].

2. Разные виды сокращения

Стремительно возрастающий жизненный темп и увеличивающееся количество технологических новинок, а соответственно, и большее разнообразие способов виртуальной коммуникации приводят к тому, что у пользователей Интернета появляется вполне объяснимое желание сэкономить время при передаче какой-либо информации. В то же время условия общения побуждают коммуникантов к возможно большей скорости приема и передачи информации, поэтому Интернету в большей степени присуща тенденция к упрощению и минимизации языковых средств.

Данные факты становятся предпосылкой для возрастания в русском языке количества сокращенных заимствованных слов путем усечения производящей основы. Например, *программа* (англ. *program*) – *прога*; *компьютер* (англ. *computer*) – *комп*; *конференция* (англ. *conference*) – *конфа*; *вирус* (англ. *virus*) – *вир*; *информация* (англ. *information*) – *инфо*. Также часто встречается ослабление или утрата членности заимствованных словосочетаний, как, например, *системный блок* (англ. *system block*) – *системник*; *лазерный принтер* (англ. *laser printer*) – *лазерник*; *операционная система* (англ. *operating system*) – *операционка*; *персональный компьютер* (англ. *personal computer*) – *персоналка* [Там же].

А в китайскоязычном Интернете стяжение многосложных заимствованных слов заключается в выпадении из многосложного слова или терминологических словосочетаний тех или иных значимых компонентов (морфем). Например, *电子邮件* (электронное письмо) – *电邮*; *网上银行* (банк онлайн) – *网银* [12].

В русскоязычном и китайскоязычном Интернете широко используются аббревиатуры английских лексических единиц, образованные из начальных букв слов или словосочетаний: *WWW* (*World Wide Web*), *DIY* (*Do It Yourself*). Функционируют и сокращения путем замены слога или целого слова созвучной цифрой или буквой, например, *4U* (*for you* (для тебя)), *B4* (*before* (раньше)) [Ibidem]. Некоторые английские сокращения, заимствованные в русский язык, стали жаргонизмами: *ламер* (*LAMER* – «агрессивный неопытный пользователь»); *лол* (*LOL, laughing out loud* – «громкий смех»); *плз*, *плиз* (*PLS* – «пожалуйста»). В китайскоязычном Интернете употребляются и буквенные аббревиатуры, созданные в китайском языке на базе иностранных

слов, например, *CCTV* (*China Central Television* – «центральное телевидение Китая»); *CRH* (*China Railway High-speed* – «Китайский скоростной железнодорожный транспорт»); *BTW* (*by the way* – «кстати»); *PK* (*player killing* – «стратегии убийства других игроков в ролевых компьютерных играх») [Ibidem].

3. Эрративные написания заимствованных слов в русскоязычном Интернете и созвучные написания заимствованных слов в китайскоязычном Интернете

Пользователями русскоязычной сети Интернета часто игнорируется буквенное обозначение звукового состава иностранного слова, т.е. запись заимствованных слов происходит по принципу фонетического написания – «как слышится, так и пишется» [1]. В таком случае графическая форма некоторых заимствованных слов намеренно приближается к привычной для разговора звуковой форме общения, например, *винтаж* (англ. *vintage* – «мода на вещи»); *би-сайд* (англ. *B-side* – «музыкальная композиция, дополняющая основную запись и включаемая обычно в качестве бонус-трека») [8]. В русскоязычном Интернете все активнее распространяются такие заимствованные слова, для записи которых используются буквы, соответствующие не аллофонам, а тем фонемам, чьи аллофоны совпадают с аллофонами другой фонемы, например, *капрыз* (*каприз*, фр. *caprice*), *аполеты* (*эполеты*, фр. *épaulettes*), *пахондрия* (*индохондрия*, др.-греч. *ὑπο-χόνδριον*), *аппекит* (*аппетит*, лат. *appetitus*), *поцреот* (*патриот*, фр. *patriot*) [7]. Для такого сознательного игнорирования конвенций письма Г. Ч. Гусейнов предложил термин «эрратив» (от лат. *erare* (*ошибаться*)) и подчеркивает, что «в отличие от ошибок, которые возникают вследствие неграмотности (необученности грамоте) или безграмотности (в формах дислексии), эрратив предполагает как раз уверенное владение нормой носителя языка. Так, в интернет-сообществах, практикующих эрративы, от пишущих требуют владения “новой нормой”» [1]. Эрратив является особенностью современного интернет-сленга, пользователи сети используют его чаще всего в целях создания своеобразной, свободой разговорной манеры письма.

В китайскоязычном Интернете также популярны такие фонетически заимствованные слова, при написании которых специально используются не первоначальные переводные иероглифы, а фонетически и семантически схожие с ними единицы с особой эмоциональной окраской. Такое образование слов созвучий с иностранными словами выступает как своеобразная языковая игра, что и отражает чувство юмора у пользователей Интернета – снова записанные составляющие в слове иероглифы в сумме дают юмористичное по лексическому значению сочетание. Благодаря мощности распространения Интернета эти фонетически заимствованные слова получают большую популярность. Например, *血拼* (*сюэпинь*) («шопинг», от англ. *shopping*) – буквальный перевод: «кровавое сражение»; *粉丝* (*фэньсы*) («фанаты», от англ. *fans*) – «вермишель из крахмала»; *烘焙鸡* (*хунпэйцзи*) («домашняя страница», от англ. *home page*) – «сушенная на огне курица»; *爱老虎油* (*айлаохую*) («я люблю тебя», от англ. *I love you*) – «люблю жир тигра»; *撒浪嘿呦* (*саланхэйю*) («я люблю тебя», корей. *사랑해*) – «волна чувства»; *伐木累* (*фамулэй*) («семья», от англ. *family*) – «уствовать от рубки деревьев»; *马杀鸡* (*машацзи*) («массаж», англ. *massage*) – «лошадь убивает курицу»; *爱豆* (*айдоу*) («идол», англ. *idol*) – «милый боб»; *狗带* (*гоудай*) («иди умри», англ. *Go die*) – «собачий ремешок»; *碧池* (*бичи*) («легкомысленная женщина», англ. *bitch*) – «водоём с чистой водой» [8].

Кроме того, как в русскоязычном, так и в китайскоязычном интернет-пространстве стало популярным использование созвучных с английским языком названий некоторых цифр и букв отдельным словам или частям английских слов: «to» – 2, «for» – 4, «...ate...» – 8, «than» – 10 и т.п. Например: *U* звучит как «you», *Y* как «why», *C* как «see», *R* как «are», следовательно: *IC* – *I see* (понятно); *CU* – *see you* (увидимся); *ICQ* – *I seek you* (я тебя ищу); *U2* – *you too* (тоже); *f2f* – *face to face* (лицом к лицу); *10Q* – *thank you* (спасибо тебе) и т.д. [Там же].

3. Развитие в существующем заимствованном слове нового значения

Новые значения заимствованных слов развиваются на основе сходства вновь обозначаемых явлений с явлениями уже известными. Разновидностями такого способа развития значения могут быть сужение, расширение, генерализация, конкретизация, пейоризация, мелиоризация, а также метафорический и метонимический перенос [4, с. 43]. В русскоязычном Интернете широко распространяются заимствованные слова с новыми значениями. Например, *мышь* (первоначально – «крыса»; новое значение – «устройство ввода информации в компьютер, служащее для управления курсора на экране»); *меню* (первоначально – «листок с перечнем кушаний»; новое значение – «список программ, команд или функций, предоставляемых пользователю на выбор»); *порт* (первоначально – «место у берега, специально оборудованное для стоянки судов»; новое значение – «устройство для соединения и обмена информацией процессора с периферийными устройствами») [7].

Большинство таких заимствованных слов в русскоязычном Интернете принадлежит сфере компьютерных терминологий и создано в результате свободного перевода с английского языка. В китайскоязычном Интернете подобные заимствованные слова встречаются и в коммуникативной письменной речи. Например, слово *沙发* (*шафа*) (англ. *sofa* (*софа*)) – первоначально: «диван»; новое значение: «первый человек, который ответил на сообщение на форумах». *马拉松* (*маласон*) (англ. *marathon* (*марафон*)) обозначало в начале «забег на длинную дистанцию», в Интернете данное слово приобрело дополнительное значение «длительный», так как марафонский бег отличается протяженностью дистанции и длительностью затраченного на ее прохождение времени. Калька *潜水* (англ. *driving* (*дайвинг*)) – первоначально: «подводное плавание»; новое значение: «тайком молчать в чате». *恐龙* (англ. *dinosaur* (*динозавр*)) – первоначально: «динозавр»; новое значение: «некрасивая девушка, страхолюдина». *酱油* (*цзяню*) – заимствованно из японского *醤油* (*шойо*) (*соевый соус*), а в китайском языке *打酱油* (*покупать соевый соус*) происходит от интервью с одним крестьянином: когда его спрашивали о мнении по какой-то сенсационной новости, он ответил: «это меня не касается, я тут соевый соус покупаю». Отсюда появляется новое значение у слова *打酱油* – «меня не касается, я тут мимо проходил», которое широко используется в Интернете и в обычной жизни [12].

Заключение

Итак, *заимствование* – это языковой процесс, при котором единицы одного языка принимаются и усваиваются другим языком, а сами языковые единицы, полученные в результате данного процесса, могут называться *заимствованными словами*.

Заимствованные слова быстро адаптируются в пространстве Интернета, однако эта адаптация носит неустойчивый характер – их произношение и графическая форма может варьироваться, в русском языке при транскрипции некоторые аспекты звучания иностранных слов вызывают появление разных вариантов их написания в связи с неточным фонемным соответствием; в китайском языке для фонетического перевода некоторых заимствованных слов употребляются разные иероглифы с разными звучаниями, приближенными к фонетическому облику исходного слова. Следует обращать внимание на то, что в китайском языке существует конкуренция фонетически заимствованных слов и калек. По мнению многих лингвистов, для китайского языка с его иероглифической письменностью заимствование иностранных слов с помощью калькирования имеет большее значение, чем звуковое заимствование. Многие кальки заменяют фонетически заимствованные слова. Однако в последнее время в китайскоязычном коммуникативном пространстве Интернета увеличение фонетически заимствованных слов из английского языка стало своеобразной модой. Приближаясь к образу идеализированного американского общества, молодые люди предпочитают заменять бывшие кальки на фонетически заимствованные слова, сохраняющие эффект новизны и удобства.

И в русском, и в китайском языках заимствованные слова проявляют высокую степень адаптации, образуя многие производные слова и словоформы.

С возрастанием жизненного темпа в русскоязычном и китайскоязычном Интернете увеличивается количество сокращенных заимствованных слов. В русском языке применяется усечение производящей основы или утрата членности словосочетаний; в китайском языке стяжение многосложных заимствованных слов заключается в выпадении из многосложного слова или терминологических словосочетаний тех или иных значимых компонентов (морфем). Кроме того, как в русскоязычном, так и в китайскоязычном Интернете широко используются аббревиатуры английских лексических единиц, образованные из начальных букв слов или словосочетаний, также распространяется использование созвучных с английским языком названий некоторых цифр и букв отдельным словам или частям английских слов.

Для самовыражения интернет-пользователей в русскоязычном Интернете распространяются эрративные написания заимствованных слов, а в китайскоязычном Интернете встречаются созвучные написания заимствованных слов.

Как в русскоязычном, так и в китайскоязычном Интернете у ряда заимствованных слов развиваются новые значения на основе сходства вновь обозначаемых явлений с явлениями уже известными.

Список источников

1. Гусейнов Г. Ч. Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2000/43/main8.html> (дата обращения: 18.05.2017).
2. Делова О. В. Графическая неоднородность как категория гипертекста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2002. № 6. С. 91-103.
3. Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография / науч. ред. Т. Н. Колокольцева, О. В. Лутовинова. Изд-е 2-е, стер. М.: Наука, 2014. 328 с.
4. Лихолитов П. В. Компьютерный жаргон // Русская речь. 1997. № 3. С. 43-56.
5. Российский энциклопедический словарь: в 2-х кн. / гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Большая российская энциклопедия, 2001. Кн. 1. А-Н; Кн. 2. Н-Я. 2015 с.
6. Семенов А. Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000. 312 с.
7. Словарь компьютерного жаргона (сленга) [Электронный ресурс]. URL: <http://alsiti.net/index.php?topic=556.0> (дата обращения: 21.02.2017).
8. Словарь сетевого сленга, сленг в Интернете, слова, фразы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yaplakal.com/forum7/topic77332.html> (дата обращения: 20.01.2017).
9. 岑麒祥. 汉语外来词词典. 北京, 商务印书馆, 1990. 497页 (Цэнь Линьсян. Словарь китайских заимствованных слов. Пекин: Китайское коммерческое издательство, 1990. 497 с.).
10. 辞海 (Цыхай – Море слов) [Электронный ресурс]. URL: <http://cihai.supfree.net/two.asp?id=85060> (дата обращения: 24.02.2017).
11. 于根元. 中国网络语言词典. 北京, 中国经济出版社, 2001. 351页 (Юй Гэньюань. Словарь китайского интернет-сленга. Пекин: Китайская экономика, 2001. 135 с.).
12. 在线汉语网络词典 (Словарь китайского интернет-сленга онлайн) [Электронный ресурс]. URL: <http://wangci.net/word.html> (дата обращения: 05.01.2017).

ADOPTION OF BORROWED WORDS IN THE RUSSIAN-LANGUAGE AND CHINESE-LANGUAGE INTERNET

Zhang Ke

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
ke6831@yandex.ru

The article examines specific adoption and development of borrowed words in the Russian-language and Chinese-language Internet space, analyzes similarities and differences in the adoption of borrowed words in the Russian and Chinese languages in the Internet. The author concludes that both in the Russian and Chinese Internet borrowed words are adapted not only according to existing assimilation techniques but also using new possibilities (abbreviations, errative and sound-alike spellings of borrowed words).

Key words and phrases: borrowing; borrowed word; adoption of borrowed words; word-formative activity; Russian-language and Chinese-language Internet.